

## СУБСЛОТ «ВОНО» В ИСПАНСКОЙ БИРЖЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И СРЕДСТВА ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ

Предметом исследования в настоящей статье является испанская биржевая терминология, рассматриваемая с позиций фреймового подхода. В рамках статьи мы рассматриваем субслот «Воно» фрейма «OPERACIÓN BURSÁTIL».

На сегодняшний день фреймовый анализ представляет собой один из наиболее актуальных способов анализа хранения знаний в сознании человека. Фреймовый анализ эффективно используется и в исследованиях экономической терминологии различных языков, что демонстрируется в ряде работ по соответствующей тематике [1, 3].

Фреймы схематично отражают сложившиеся знания в составляющих отдельной области и ее пространственно-временных характеристиках. В связи с этим нельзя не согласиться, что фреймы в значительной мере предопределяют выбор лексических средств репрезентации концепта, ограничивающих их количество и состав [3].

Любая специальная область знаний имеет свой терминологический аппарат, единицы которого, взаимодействуя, образуют определенную терминологию. Следовательно, можно утверждать, что фреймы, отражающие знания о данной области и представляющие ее в виде организованной определенным образом когнитивной структуры, кодируют языковые единицы, организовывая их, подобно себе, в систему. Это позволяет утверждать, что ключевой концепт-фрейм «OPERACIÓN BURSÁTIL» («БИРЖЕВАЯ СДЕЛКА») репрезентируется в одноименной терминологии. В целях определения базовых концептуальных компонентов фрейма «OPERACIÓN BURSÁTIL» был произведен многоступенчатый дефиниционный анализ базовых понятий области биржевых операций, позволивший выделить основные признаки исследуемого концепта.

Одной из особенностей испанской биржевой терминологии является ее диалектальная вариативность. Известно, что испанский язык неоднороден на всех территориях распространения этого языка. В связи с этим в нашей работе представлены кастильский вариант испанской биржевой терминологии (используемый на территории Испании) и ее латиноамериканский вариант.

В нашем исследовании кастильский вариант испанской биржевой терминологии представлен глоссариями бирж Мадрида, Барселоны, Валенсии, латиноамериканский вариант представлен глоссариями бирж Кито, Лимы, Мексики, Боготы.

В целях определения концептуальных компонентов фрейма «OPERACIÓN BURSÁTIL» (далее *ОВ*) был произведен многоступенчатый дефиниционный анализ базовых понятий области биржевых операций, позволивший выделить основные признаки исследуемого концепта и описать его внутреннюю структуру.

Концепт «OPERACIÓN BURSÁTIL» содержит следующие компоненты: «Participantes de OOBV», «Instrumentos financieros», «Tipos de OOBV», обусловленные дефиниционным анализом его имени, а также субфрейм «Resultados de OOBV», выделенный на основании исследования всей совокупности биржевой лексики. Система базовых субфреймов дает представление о стереотипной ситуации «биржевая сделка», которую можно представить следующим образом: участники рынка ценных бумаг покупают/продают (типы биржевых операций) финансовые инструменты с целью достижения определенного результата.

Как показал анализ 42 специализированных глоссариев бирж и финансово-экономических словарей Испании и Латинской Америки, фрейм «OPERACIÓN BURSÁTIL» репрезентирован более 700 терминами.

Базовый субфрейм «Participantes de OOBV» конкретизируется слотами «Inversores», «Intermediarios», «Instituciones». Базовый субфрейм «Instrumentos financieros» на субординатном уровне представлен слотами «Títulos valores» и «Instrumentos derivados». Базовые субфреймы «Resultados de OOBV» и «Tipos de OOBV» не имеют соответствующих им слотов и номинируются конкретными репрезентантами.

Необходимо отметить, что в большинстве случаев субфреймы и составляющие их слоты являются многоуровневыми.

Базовый субфрейм «Instrumentos financieros» имеет семь уровней. Слоты второго уровня представлены двумя компонентами «Títulos/valores» и «Instrumentos derivados». Далее, на третьем уровне, слот «Títulos/valores» распадается еще на два субслота, «Renta fija» и «Renta variable». Элементы четвертого уровня представляют собой субслоты «Bono», «Obligación», «Pagaré», «Papel de viudas», «Deuda pública», «Deuda del estado», «Cédula hipotecaria», «Certificado de depósito», «Doble prima», определяющие слот «Renta fija»; и субслот «Acción», репрезентирующий слот «Renta variable». Субслотами пятого уровня, конкретизирующими изучаемый нами слот, являются «Bonos con interés», «Bonos con cupón», «Bonos con prima» и другие. В свою очередь субслот «Bonos con interés» детализируется субслотами «Bonos con interés variable», «Bonos con interés escalonado», «Bonos con interés fijo». Субслот шестого уровня вербализован следующими биржевыми терминами: «Bonos con interés variable convertible en bono de interés fijo», «Bonos con interés variable indizado», «Bonos con interés variable inverso», «Bonos con interés variable reajutable anticipadamente». Остальные субслоты одинаковых уровней также представлены значительным числом специальных биржевых единиц, каждая из которых в свою очередь, может представлять соответствующий субфрейм.

Субслот «Bono» исследуемого нами фрейма представлен в испанской биржевой терминологии 88 терминами.

Представим графически фрагмент субфрейма «Instrumentos financieros», включающий субфрейм «Bono» (схема 1).

Репрезентанты исследуемого субслота «Bono» по-разному представлены в тезаурусах разных регионов.

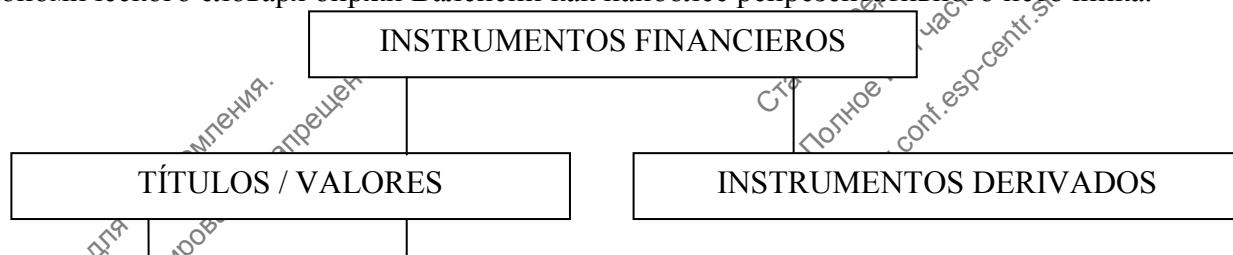
Так, в глоссариях бирж Лимы и Кито содержится только по одному термину: «bonos» и «bono del estado», соответственно. Глоссарий биржи Мексики насчитывает 5 терминов, актуализирующих данный субслот, глоссарий биржи Боготы – 10.

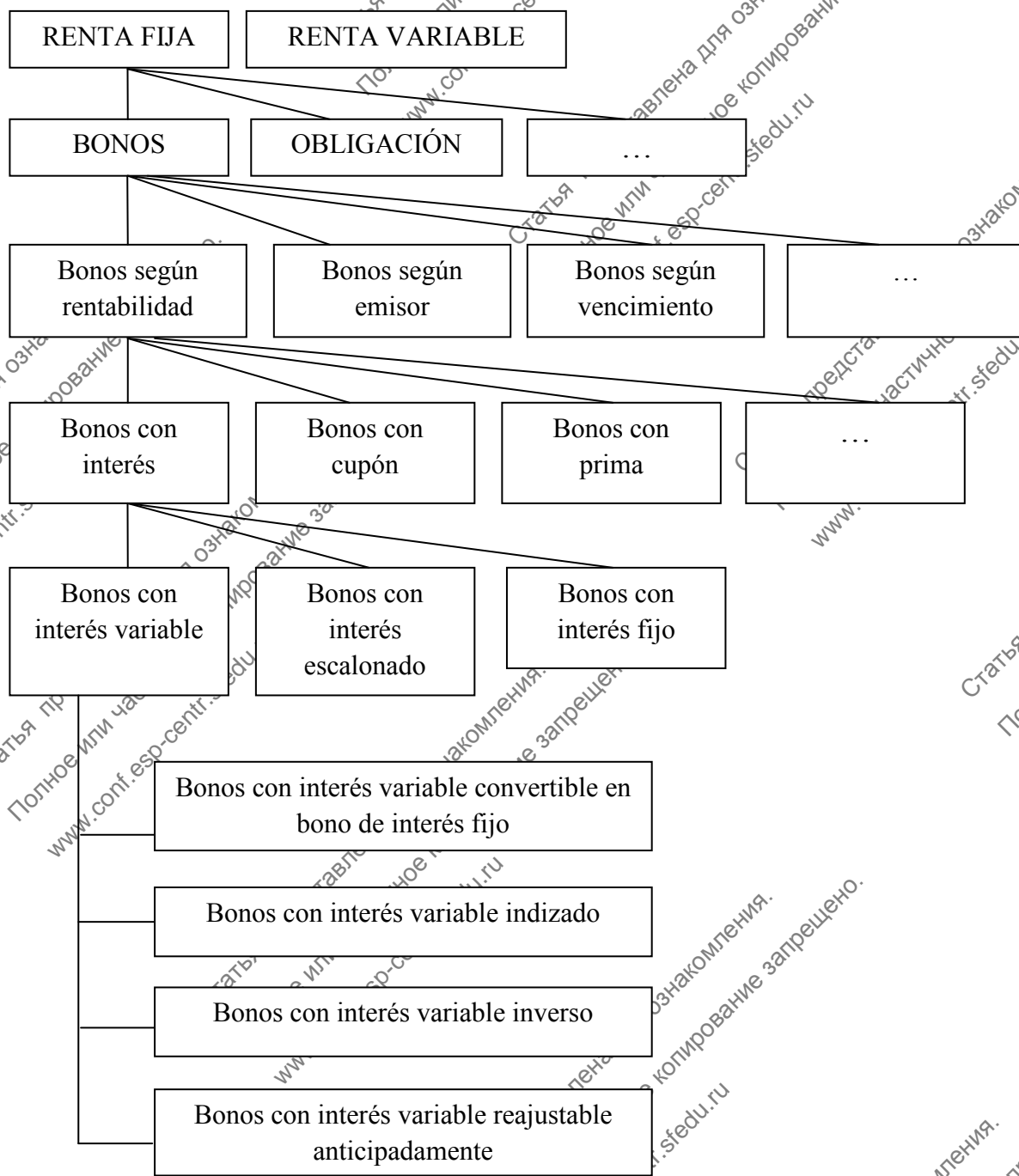
Глоссарии бирж Мадрида и Барселоны содержат по 8 терминов, репрезентирующих субслот «Bono». В финансово-экономическом словаре, размещенном на сайте биржи Валенсии, насчитываются 28 лексических единиц.

Сравнение лексики конкретных бирж с фреймом, образованным на основе анализа всего комплекса тезаурусов, позволяет говорить, что данный субслот актуализируется лакунарно.

Следует отметить, что финансово-экономический словарь биржи Валенсии [6] наиболее полно отражает объем термина «Bono», детализируя его значение. Глоссарии бирж других регионов представляют данный термин как гипероним, родовое понятие, и содержат небольшой список лексических дериватов.

Проведем подробный анализ вербального компонента субслота «Bono» финансово-экономического словаря биржи Валенсии как наиболее репрезентативного источника.





Esquema 1. Fragmento del submarco «Instrumentos financieros», que incluye el submarco «Bono»

De acuerdo con una serie de autorizadas publicaciones especializadas [12, 11: 2], los representantes del segmento de estudio se pueden clasificar de la siguiente manera:

- 1) según la rentabilidad (bonos a interés fijo, bonos a interés flotante, bonos al descuento, bonos alcistas, bonos amortizables, bonos bolsa, bonos cupón cero, bonos de capitalización, bonos de disfrute, bonos flip flop, bonos flotantes, bonos indicados o indexados, bonos mini-max);
- 2) según el emisor (bonos del estado, bonos del tesoro, bonos de fundador, bonos extranjeros, bonos bulldog, bonos samurai, bonos yankees, bonos matador);
- 3) según la amortización (bonos con opción de recompra, bonos con opción de reventa);
- 4) según el tipo de garantía (bonos basura, bonos hipotecarios);

- 5) según la titularización (bonos al portador);
- 6) según la posibilidad de convertir (bonos convertibles);
- 7) según el vencimiento (bonos sin vencimiento).

Сравнение лексики биржи Валенсии с фреймом, образованным на основе анализа всего комплекса тезаурусов, позволяет говорить, что данный субслот актуализируется лакунарно. Так, например, субслот «Bonos según el vencimiento» содержит только один репрезентант (bonos sin vencimiento), актуализирующий один из вариантов развития ситуации, в то время как другие варианты (bono a corto plazo, bono a medio plazo, etc.) не находят своего отражения.

В рамках вербального компонента одного субслота встречаются терминологические варианты. Так, например, термины bonos a interés flotante и bonos flotantes, актуализирующие субслот «Bonos según la rentabilidad». Что касается термина bonos indicados o indexados, причастия имеют схожую семантику, поскольку происходят от латинского слова index. В исследуемой группе лексических единиц ряд терминов являются заимствованиями английских биржевых терминов: bonos cupón cero (zero coupon (иначе: zero-coupon) bond), bonos flip flop (flip-flop bond), bonos mini-max (minimax bonds).

В группе терминов, репрезентирующей субслот «Bonos según el emisora», можно выделить гипероним «Bonos extranjeros», который вербализуется биржевыми терминами bonos bulldog, bonos samurai, bonos yankees, bonos matador. Способом номинации в данном случае является семантическое калькирование (ср. bulldog bond, samurai bond, yankees bond, matador bond в английской биржевой терминологии). В настоящее время можно сказать, что термин bono matador перешел в разряд историзмов, поскольку в его дефиниции указано, что это облигация, выпущенная в песетах, однако песета вышла из обращения в 2002 году. Несмотря на то что термин не является актуальным, он тем не менее включен в финансово-экономический словарь Валенсии.

Один из актуализаторов субслота «Bonos según tipo de garantía» термин bonos basura отражает такой способ номинации, как семантическое калькирование (ср. junk bonds в английской биржевой терминологии). В основе термина лежит стертая метафора. Стоит отметить, что в глоссарий биржи Мадрида включены оба синонимичных термина [5].

Сопоставление глоссариев бирж Мадрида и Барселоны [4] с финансово-экономическим словарем биржи Валенсии показывает, что число репрезентантов субслота «Bono» в них значительно меньше. Причиной этого может быть отсутствие системного представления о концептуальной структуре как данного субслота, так и фрейма в целом, а также отсутствие четко разработанных критериев отбора терминов.

В свою очередь глоссарии латиноамериканских бирж позволяют нам дополнить фрагмент фрейма. Региональные варианты терминов, а также новые термины расширяют количество репрезентантов анализируемого субслота.

Так, глоссарий биржи Мехико, кроме рассмотренных выше терминов, содержит следующие единицы: bonos brady, bonos de protección al ahorro, bonos de regulación monetaria del Banco de México [10]. Последние два термина можно отнести к субслоту «Bono regional». Несмотря на то что среди подобного родового термина не существует, наличие репрезентирующих его единиц позволяет нам представить его в виде конструкта. Термин bonos brady репрезентирует субслот «Bonos según tipo de interés», представляет собой эпоним, содержащий фамилию министра финансов США Николаса Брейди, предложившего так называемый «план Брейди» по реструктуризации суверенного долга ряда стран Латинской Америки [[http://es.wikipedia.org/wiki/Plan\\_Brady](http://es.wikipedia.org/wiki/Plan_Brady)].

Таким образом, сопоставление всех вариантов фрейма «OPERACIÓN BURSÁTIL» позволяет представить содержание данного фрейма в полном объеме и продемонстрировать его внутренние системные связи.

### Источники и литература

1. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминов (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учебно-методическое пособие. М.: Академический проект, 2003.
2. Интернет-ресурс Megabolsa.com.–URL:[www.megabolsa.com/biblioteca/aspectos29.php](http://www.megabolsa.com/biblioteca/aspectos29.php)
3. Шмелёва О.Ю. Терминологические процессы в синхронии и диахронии (на материале английского языка). СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010.
4. Glosario de la Bolsa de Barcelona. – URL:<http://www.borsabcn.es.esp/Inversores/Formacion/Glosario/B.aspx> (дата обращения: 20.02.2013).
5. Glosario de la Bolsa de Madrid. – URL :<http://www.bolsamadrid.es/> (дата обращения: 05.03.2013).
6. Glosario de la Bolsa de Valencia. – URL:<http://www.bolsavalencia.es/Diccionario/> (дата обращения: 16.01.2013).
7. Glosario de la Bolsa de Valores de Colombia. – URL:<http://www.bvcc.com.co/> (дата обращения: 03.03.2013).
8. Glosario de la Bolsa de Valores de Lima. – URL:<http://www.bvl.com.pe/> (дата обращения: 20.02.2013).
9. Glosario de la Bolsa de Valores de Quito. – URL:<http://www.bolsadequito.info/> (дата обращения: 15.02.2013).
10. Glosario de la Bolsa Mexicana. – URL:<http://www.bmv.com.mx/> (дата обращения: 18.01.2013).
11. Hernández Blázquez B. Bolsa y estadística bursátil. Madrid, Ediciones Díaz de Santos, 2000.
12. Manual de instrumentos financieros. Ministerio de economía y finanzas. Dirección general de endeudamiento y tesoro público. República del Perú. – URL: [www.mef.gob.pe/contenidos/tesoro\\_pub/gestion\\_act\\_pas/Manual\\_instrumentos\\_financieros.pdf](http://www.mef.gob.pe/contenidos/tesoro_pub/gestion_act_pas/Manual_instrumentos_financieros.pdf)